

## İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LF-D542	Edebiyat Göstergebilimi	2	3	0	0	3	7

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	Fransızca
Türü	Zorunlu
Dersin Düzeyi	Yüksek Lisans
Dersin Amacı	Bir yazınsal metnin anlam evrenini oluşturan göstergeleri tanıma, anlamlama ve değerlendirme becerisi geliştirmek
İçerik	<p>Göstergebilimin temel kavramları: gösterge, anlam, anlam evreni, anlam arayışı, değer, yorum, çoğul anlam / çoğul yorum, yananlam, söylem, söylem teknikleri, anlatısal yapılar, söylemsel yapılar, eyleyen, anlatı izlencesi, özne, öznellik yetisi, söyleyen, yükümsüz özne, vb.</p> <p>Göstergebilimin tarihçesi, Paris Göstergebilim Okulu'nun kuruluşu, Avrupa ve Amerikan Göstergebilim Anlayışları, Algirdas Julien Greimas ve Jean-Claude Coquet'nin kuramsal yaklaşımları, gösterge çözümlemesi</p>
Kaynaklar	<ol style="list-style-type: none"><li>ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, Univers balzancien sous le double point de vue narratologique et sémiotique, Lille, Université de Lille III, 1990.</li><li>ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, La sémiotique subjectale et la traduction, Claims, Changes and Challenges in Translation Studies, Third International Congress Copanhen 30 August-1 Septembre 2001, Copenhagen Business School, 24-25.</li><li>ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Trois notions-clés pour une approche sémiotique de la traduction: Discours, Sens et Signification dans Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk", D'une langue à l'autre, Prof. Dr. Magdalena Nowotna (Ed.), Paris, Aux lieux d'être. Editions de sciences humaines et sociales contemporaines, 2005, 47-70.</li><li>ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Pour une sémiotique de la traduction », in C. Laplace, M. Lederer, D. Gile (éds.), La Traduction et ses métiers, Caen, Lettres Modernes Minard, Coll."Champollion 12", 2009, 163-175.</li><li>ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Un chef-d'œuvre très connu: Le chef-d'œuvre inconnu de Balzac. Commentaires d'une traduction à l'autre laissant des traces», in M. Nowotna et A. Moghani (éds.), Les traces du traducteur, Paris, Publications de l'INALCO, 2009, 187-211.</li><li>ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Sens et intentionnalité en traduction », Synergies Turquie, 2, İstanbul, Gerflint, 2009, 187-195.</li><li>ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Comment franchir les obstacles rencontrés dans la traduction de S/Z de Roland Barthes et dans celle de Sarrasine de Honoré de Balzac?", Yıldız Teknik Üniversitesi, 1er Colloque International de Traduction: Aspects culturels de la traduction, 158-163, 2002.</li><li>COQUET, Jean-Claude - Sündüz ÖZTÜRK KASAR, Discours, Sémiotique et Traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları, 2003.</li><li>ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, «Les pseudo-traductions de Nihal Yeğınobalı: auctorialité féminine et émancipation», in A. Fidecaro, H. Partzsch, S. van Dijk et V. Cossy (éds.), Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000, Genève, MétisPresses, 2009, 187-197.</li></ol>

10. Öztürk Kasar, S. in Nadine Rentel, Stephanie Schwerter (eds.), Traduction de la ville sous le point de vue sémiotique: Istanbul à travers ses signes en trois langues in Défis et enjeux de la médiation interculturelle, pp. 267-285, (2012)
11. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Sémiotique de la traduction littéraire », Langues Modernes, Dossier : Approches théoriques de la traduction, no : 2016/1, janvier-février-mars 2016, Paris.
12. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Interaction entre la sémiotique et la traduction littéraire », Translation as Innovation : Bridging the Sciences and the Humanities, edited by Patricia Phillips-Batoma and Florence Zhang, Victoria (USA), Dalkey Archive Press, february 2016, 243-260.
13. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en turc I - Titres », Revue d'études proustiennes, no 1, Traduire À la recherche du temps perdu, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (sous la direction de), Classiques Garnier, 2015, 235-245.
14. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, «D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en turc II - Sémiotique», Revue d'études proustiennes, no 1, Traduire À la recherche du temps perdu, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (sous la direction de), Classiques Garnier, 2015, 437-450.
15. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Lire De la part de la princesse morte de Kenizé Mourad à la lumière de la sémiotique topologique d'Algirdas Julien Greimas", Semiotica, issue 219, november 2017, pp. 575-586 DOI: <https://doi.org/10.1515/sem-2017-0052>
16. Öztürk Kasar, Sündüz (2019), « Analyser pour traduire La Route des Flandres de Claude Simon. Approche sémiotique entre phusis et logos », in: Des mots aux actes, 7, 2018, Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction, 237-255.
17. Öztürk Kasar, Sündüz (2020): « Çeviri göstergebilimi ile kent göstergebiliminin bütünleşik bağlamında özde çeviri kavramının incelenmesi », in: Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi 1(1), 1-25 <https://dergipark.org.tr/tr/pub/wollt/issue/64617/981212/> [04.11.2023].
18. Öztürk Kasar, Sündüz (2021): « Traduire la ville en filigrane: Istanbul par Georges Simenon dans Les Clients d'Avrenos », in: Gravet, Catherine / Lievois, Katrien (dir.): Vous avez dit littérature belge francophone? Le défi de la traduction, Bruxelles : Peter Lang, 235-266.
19. Öztürk Kasar, Sündüz (2022) : « Çeviri Göstergebilimi Merceğinden Özde Çeviri Metinlerin Sınıflandırılması / Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie / A Typology of Watermark Translations through the Prism of Semio-Translation Studies », in : Kuleli, Mesut (dir.): BAIBU-ICASTIS BOOK OF ABSTRACT. İstanbul & Kırklareli: RumeliYA, 1-8.
20. Öztürk Kasar, Sündüz (2023) : « Traduction en filigrane dans le contexte de la littérature migrante : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar », in : Rentel, Nadine / Schwerter, Stephanie / Amselle, Frédérique (dir.) : Traduire l'expérience migratoire, Frankfurt: Peter Lang, 195-210.

#### Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	Göstergebilimin doğuşu ve tarihçesi; gösterge ve türleri. Nesne göstergebilim / Özne göstergebilimi
2	Göstergebilimin konusu olarak anlam ve anlamlama; anlam evreni, anlam arayışı.
3	Söylem ve belirticileri. Özne ve öznellik yetisi.
4	Jean-Claude Coquet ve Söyleyenler kuramı.

Hafta	Konu Başlıkları
5	Söyleyen ve oluřturucuları. Özne/ eşik-özne/ yükümsüz özne
6	Gösterge çözümlene yöntemi I
7	Gösterge çözümlene yöntemi II
8	Vize sınavı
9	Uygulama çalışmaları I
10	Uygulama çalışmaları II
11	Uygulama çalışmaları III
12	Uygulama çalışmaları IV
13	Uygulama çalışmaları V
14	Uygulama çalışmaları VI